

**CORRECCION DE ERRATAS Y ERRORES DEL TRABAJO TITULADO. «EL DIAPIRO DE ESTELLA»**

**DE R. PLUG, PUBLICADO EN MUNIBE, AÑO XXV. Número 2-4. 1973, páginas 171-202**

por Joaquín Gómez de Larena

Ya no puedo contarme entre los ochentones privilegiados que aún conservan la memoria, «una de las potencias del alma por medio de la cual se retiene y recuerda lo pasado, según nos dice el «Diccionario manual de la Lengua Española. en su edición de 1927.

Atendiendo al ruego que, a mediados de 1970, me hizo D. Jesús Elósegui, fundador y entonces administrador de MUNIBE, traduje del alemán al castellano la tesis doctoral de Reinhard PFLUG titulada «EL DIAPIRO DE ESTELLA». Al jubilarse el Sr. Elósegui, tomé contacto directo con el Dr. Altuna, director de la revista, cometiendo entonces el lamentable olvido de no pedirle el inmediato reenvío de la obra original y de la traducción hecha por mí antes de que esta última fuera a la imprenta. Se podrían haber evitado así estas inesperadas erratas que más acertadamente debemos llamar *errores*, ya que en el resto de la obra se comprueba la absoluta concordancia entre el texto alemán y el texto español.

Enviado un ejemplar del número 2/4, de MUNIBE, de 1973, ya impreso, al autor de «EL DIAPIRO DE ESTELLA» y devuelto pocos días después, al leer mi traducción me sentía tranquilo hasta que, de repente, al llegar al capítulo 4, titulado *El Diapiro* y su tectónica interna, veo que lo que debiera llamarse *falla directa o normal* es *inversa* y que al revés: donde dice *falla inversa* es *falla directa o normal*.

Que yo sabía el empleo correcto de estos términos lo compruebo en otras traducciones mías como, por ejemplo, en la hecha del «Compendio de Geología General de Roland BRINKMANN (Editorial LABOR, Barcelona 1964). Sin embargo, aun habiendo llegado a tiempo antes de imprimirse el texto de la obra y el mapa geológico que lo acompaña, hubiera sido

necesario alterar el orden en que debieran aparecer los signos y sus correspondientes nombres. Si en español, en un orden lógico, *falla directa* precede a *falla inversa*, en alemán, como se ve en el mapa original de PFLUG, el término *Aufschiebung* que en español se traduce por *falla inversa*, va por delante de *Abschiebung*, equivalente a *falla directa*. Creemos conveniente detenernos un momento en explicar estos términos. Uno y otro (*Aufschiebung* y *Abschiebung*) resultan de la unión de dos sustantivos. *Aufschiebung* está compuesto del prefijo *auf*, que en este caso significa *sobre, por encima de, hacia arriba*) y del sustantivo *Schiebung* (empuje, impulso), derivado del verbo *schieben* = empujar, impulsar. A su vez, *Abschiebung* se compone del prefijo *ab* = separación, alejamiento y del mismo sustantivo *Schiebung* (empuje, impulso). Así, el término *Abschiebung* significa empujar, impeler, hacia abajo, resbalar, deslizarse.

Como ayuda mnemotécnica podríamos recordar que *auf* indica hacia arriba (caso de la falla inversa) y *ab* indica hacia abajo (caso de la falla directa (NOVO) o normal (PFLUG).

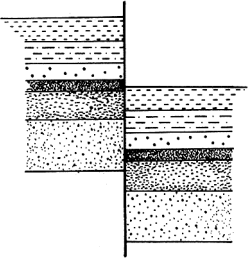
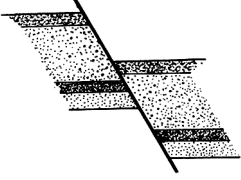

Reproducimos aquí, aproximadamente, la figura 1565 del Diccionario de Geología y Ciencias afines (tomo segundo) de Pedro de NOVO, largos años profesor titular de Geología de la Escuela de Ingenieros de Minas.

Sintetizando, exponemos a continuación los nombres de las fallas según tres autores (NOVO, PFLUG, RIBA), completando los términos usados por NOVO en su correspondiente casilla.

Espero que mis lectores, provistos de su ejemplar de MUNIBE, ya rectificadas los errores, lo mismo en el texto que en el mapa geológico, se acerquen al diapiro de Estella, tan bien descrito por el Prof. PFLUG, y que, como

otros de los que se encuentran por diversas zonas de la Península Ibérica, ofrece claramen-

te fenómenos geológicos todavía enigmáticos de los terrenos del triásico superior que los forman.

	NOVO	PFLUG	RIBA
	Vertical	Vertical	Vertical
	Falla directa o Falla normal	Abschiebung	Distensión
	Falla inversa	Aufschiebung	Cabalgamiento